

ἄγρωστις graminée

Le mot ἄγρωστις pose un problème d'interprétation : est-ce du « chiendent » ou une herbe fourragère sauvage, propre à engraisser le bétail, selon certaines notices anciennes (Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique* I, 43, 1-2 ; Strabon IV, 1, 6) ?

Les traducteurs ultérieurs du Deutéronome ont employé d'autres mots désignant l'herbe fraîche. (note B.A.)

J'ai donc traduit par "graminée", qui évite de choisir entre "fourrage" et "mauvaise herbe".

Dt 32: 2

יְעַרְף כַּמָּטָר לְקוֹחַי תִּנְגַּל כִּפְתָּל אִמְרָתִי
כְּשֶׁעִירָם עָלַי דְּשֵׂא וְכַרְבִּיִּים עָלַי עֵשֶׂב:

Dt 32: 2 προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμα μου,
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὥσει ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὥσει νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

Dt 32: 1 Prêtez-l'oreille [*Prêtez-attention*], ô cieux, je vais parler ÷
et que la terre entende les paroles de ma bouche !

Dt 32: 2 Que mon savoir se distille comme la pluie
LXX≠ [*Que soit attendu(e)° comme la pluie mon énoncé / ma formulation*] ¹
et que comme la rosée coule mon dire [*descendent mes paroles*] ÷
comme des averses* sur la verdure [*comme l'ondée sur les graminées*]
et comme des ondées / gouttes de pluie [*giboulée*] sur la plante / l'herbe !

Ode 2:2 προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμα μου,
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὥσει ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὥσει νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

Ode 2: 2 [*Que soit attendu(e)° comme la pluie mon énoncé / ma formulation*
et que comme la rosée descendent mes paroles
comme l'ondée sur les graminées et comme giboulée sur l'herbe]

¹ Le mot n'est pas employé ici dans son sens grec usuel : un "apophtegme" est une sentence de forme brève, ce qui ne convient pas au long cantique de Moïse. Le mot correspond ici (et ici seulement) à l'hébreu *lèqah*, "doctrine" ou "instruction", "enseignement reçu d'un maître". Ailleurs, les occurrences du nom (et du verbe correspondant) désignent le plus souvent des propos trompeurs, de fausses "prophéties". Toutefois, en 1 Par 25: 1, le verbe correspond à une forme de *nāba'*, prophétiser, en un sens positif.

- Is. 9:17 כִּי־בָעָרָה כָּאֵשׁ רִשְׁעָה שְׁמִיר וְשִׁית הַאֲכָל
וַחֲצֵת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר נִתְאַבְּכוּ גְאוֹת עֲשָׂן:
- Is 9:17 καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία
καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός·
καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ,
καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα.
- Is. 9:17 Car la méchanceté brûle [*l'iniquité / l'anomie brûlera*] comme le feu,
elle dévore ronces et broussailles
LXX≠ [*et comme graminée sèche elle sera dévorée sous le feu*] ÷
elle incendie [*elle brûlera dans*] les halliers de la forêt
et en élévation {= colonne} de fumée ils {= les halliers} se sont entralacés
LXX≠ [*et elle dévorera tout ce qui entoure les collines*].
- Is. 37:27 וַיֵּשְׁבִי־הֵן קְצָרֵי־יָד חָתוּ וּבָשׂוּ
הָיוּ עֹשֵׁב שָׂדֵה נִירָק וְדֹשָׂא חֲצִיר גְּנוֹת וּשְׂדֵמָה לְפָנַי קָמָה:
- Is 37:27 ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν
καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμαίων καὶ ὡς ἄγρωστις.
- Isaïe 37:26 Ne l'as-tu pas entendu ? De loin (= depuis longtemps), j'ai fait cela ;
LXX≠ [*N'as-tu pas entendu ces choses que, autrefois, moi, j'ai faites ?*] ÷
depuis les jours d'autrefois, je l'ai modelé [*je les ai convoquées*] ÷
[or] maintenant, je l'ai fait advenir [*je les ai manifestées*]
pour que devienne(nt) écroulements, monceaux ruinés des villes fortifiées
LXX≠ [*en rendant désertes les nations dans les places fortes,*
ceux qui habitent dans les villes fortes].
- Isaïe 37:27 Leurs habitants, la main trop courte, sont effrayés et ils ont-honte ÷
ils sont de l'herbe du champ et verdure de plante, herbe des toits
ou le grain rouillé avant (que d'être) blé-mûr.
LXX≠ [*J'ai (dé)laissé les mains et elles se sont desséchées*
et elles sont devenues comme herbe sèche sur les terrasses,
et comme graminée.]

Osée 10: 4

דְּבָרוּ דְבָרִים אֱלוֹת שׁוֹא כָּרַת בְּרִית
וּפְרַח כָּרְאֵשׁ מִשָּׁפֵט עַל תְּלֵמֵי שָׂדֵי:

Osée 10: 4 λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην·
ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

sée 10: 3 Car alors ils diront : Nous n'avons pas de roi ÷
car nous n'avons pas craint YHWH ; mais, le roi, que nous fera-t-il ?

Osée 10: 4 On tient des discours, on jure en vain, on tranche des alliances
LXX≠ [En disant des sentences, prétextes fallacieux, il établira une alliance] ÷
et le jugement fleurit comme une (plante) **vénéneuse** sur les sillons des champs.

LXX≠ [le jugement lèvera comme **graminée** sur la friche du champ] ².

Mi. 5: 6

וְהָיָה | שְׂאֲרֵית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּטַל מֵאֶת יְהוָה כְּרֹבִיִּים עָלַי עֶשֶׂב
אֲשֶׁר לֹא יִקְנֶה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבָנֵי אָדָם:

Mi. 5: 6 καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν
ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν,
ὅπως μὴ συναχθῆ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῆ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

Mi 5: 6 Alors, le reste de Ya‘aqob sera [+ *parmi les nations*],
au sein [*au milieu*] de peuples nombreux
comme une rosée venant [*tombant*] de YHWH,
comme des **ondées** sur l’**herbe** [≠ *et comme des agneaux sur les graminées*] ÷
qui n’espère pas en l’homme et n’attend rien des fils de ’Âdâm.

LXX≠ [que personne ne peut assembler
et à qui personne ne peut résister parmi les fils des hommes].

² L'image du TM pourrait se référer à la justice humaine dépravée, tandis que le texte grec semble évoquer le jugement divin qui est imminent. Théodoret explique que le jugement de Dieu ne rencontrera pas de résistance, comme dans une terre inculte les mauvaises herbes poussent facilement.